



**AMBROSIVS**

ITALIANO - INGLESE (USA)

**DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)**

**THE INCARNATION OF THE LORD  
(6th SUNDAY OF ADVENT)**

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### **VANGELO DELLA RISURREZIONE**

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!». Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto. Cristo Signore è risorto!

### **LETTURA**

Letture del profeta Isaia (62, 10-63, 3b)

In quei giorni. Isaia disse: «Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle pietre, innalzate un vessillo per i popoli». Ecco

### **GOSPEL OF THE RESURRECTION**

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:11-18)

Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been. And they said to her, «Woman, why are you weeping?» She said to them, «They have taken my Lord, and I don't know where they laid him.» When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus. Jesus said to her, «Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?» She thought it was the gardener and said to him, «Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him.» Jesus said to her, «Mary!» She turned and said to him in Hebrew, «Rabbouni,» which means Teacher. Jesus said to her, «Stop holding on to me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'» Mary of Magdala went and announced to the disciples, «I have seen the Lord,» and what he told her. Christ the Lord is risen!

### **READING**

A reading of the prophet Isaiah (62:10-63:3b)

In those days, Isaiah said: «Pass through, pass through the gates, prepare a way for the people; build up, build up the highway, clear it of stones, raise up a standard over the

ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"». «Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». «Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». «Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me».

Parola di Dio.

nations.» The Lord has proclaimed to the ends of the earth: «Say to daughter Zion, 'See, your savior comes! See, his reward is with him, his recompense before him.' They shall be called 'The Holy People,' 'The Redeemed of the Lord.' And you shall be called 'Cared For,' 'A City Not Forsaken.' 'Who is this that comes from Edom, in crimsoned garments, from Bozrah? Who is this, glorious in his apparel, striding in the greatness of his strength?' 'It is I, I who announce vindication, mighty to save.' 'Why is your apparel red, and your garments like one who treads the wine press?' 'The wine press I have trodden alone, and from the peoples no one was with me.'

The Word of God.

## SALMO

Dal Salmo 71

R. Rallegrati, popolo santo;  
viene il tuo Salvatore.

Le montagne portino pace al popolo  
e le colline giustizia.  
Ai poveri del popolo renda giustizia,  
salvi i figli del misero  
e abbatta l'oppressore. R.

Scenda come pioggia sull'erba,  
come acqua che irroro la terra.  
Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace.  
In lui siano benedette  
tutte le stirpi della terra  
e tutte le genti lo dicano beato. R.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele:  
egli solo compie meraviglie.  
E benedetto il suo nome glorioso per sempre:  
della sua gloria sia piena tutta la terra. R.

## PSALM

Psalm 71

R. Rejoice, O holy people:  
your Saviour comes.

May the mountains yield their bounty for the people,  
and the hills great abundance,  
may he defend the oppressed among the people,  
save the children of the poor  
and crush the oppressor. R.

May he be like rain coming down upon the fields,  
like showers watering the earth,  
may abundance flourish in his days,  
great bounty.  
May the tribes of the earth  
give blessings with his name;  
may all the nations regard him as favored. R.

Blessed be the Lord God, the God of Israel,  
who alone does wonderful deeds.  
Blessed be his glorious name forever;  
may he fill all the earth with his glory. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(4, 4-9)

Fratelli, Siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 1, 38)

Alleluia.  
Ecco la serva del Signore:  
avvenga per me secondo la tua parola.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (1, 26-38a)

In quel tempo. L'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Philippians  
(4:4-9)

Brothers: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near. Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus. Finally, brothers, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing what you have learned and received and heard and seen in me. Then the God of peace will be with you.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 1:38)

Alleluia.  
Behold, I am the handmaid of the Lord.  
May it be done to me according to your word.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke  
(1:26-38a)

In that time, The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, «Hail, favored one! The Lord is with you.» But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be. Then the angel said to her, «Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola». Parola del Signore.

Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.» But Mary said to the angel, «How can this be, since I have no relations with a man?» And the angel said to her in reply, «The holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God.» Mary said, «Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word.» The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition  
© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

DIMANCHE DE L' INCARNATION  
DU SEIGNEUR (6<sup>e</sup> DIMANCHE DE L' AVENT)

Rite ambrosien

ITALIEN - FRANÇAIS

## VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!». Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto. Cristo Signore è risorto!

## LETTURA

Lettura del profeta Isaia (62, 10-63, 3b)

In quei giorni. Isaia disse: «Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle pietre, innalzate un vessillo per i popoli». Ecco

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 11-18)

Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent: «Femme, pourquoi pleures-tu?» Elle leur répond: «On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé.» Ayant dit cela, elle se retourna; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit: «Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu?» Le prenant pour le jardinier, elle lui répond: «Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre.» Jésus lui dit alors: «Marie!» S'étant retournée, elle lui dit en hébreu: «Rabbouni!», c'est-à-dire: Maître. Jésus reprend: «Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.» Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples: «J'ai vu le Seigneur!», et elle raconta ce qu'il lui avait dit. Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité!

## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (62, 10-63, 3b)

En ces jours-là, Isaïe dit: «Passez, passez les portes, préparez le chemin du peuple. Frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres. Pour les peuples, dressez un étendard.» Voici que le

ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"». «Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». «Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». «Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me».

Parola di Dio.

Seigneur se fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre : « Dites à la fille de Sion : 'Voici ton Sauveur qui vient ; avec lui, le fruit de son travail, et devant lui, son ouvrage.' Eux seront appelés ' Peuple-saint, ' ' Rachetés-par-le-Seigneur, ' et toi, on t'appellera ' La-Désirée, ' ' La-Ville-qui-n'est-plus-délaissée. ' » « Quel est celui-là qui arrive d'Édom, qui vient de Bosra, vêtu de rouge, celui-là, superbe en son habit, qui s'avance plein de force ? » « Moi, je proclame la justice et j'ai le pouvoir de sauver. » « Mais pourquoi ces habits écarlates, ce vêtement de fouleur au pressoir ? » « À la cuve, j'étais seul à fouler : personne de mon peuple avec moi ! »

Parole de Dieu.

## SALMO

Dal Salmo 71

R. Rallegrati, popolo santo;  
viene il tuo Salvatore.

Le montagne portino pace al popolo  
e le colline giustizia.  
Ai poveri del popolo renda giustizia,  
salvi i figli del misero  
e abbatta l'oppressore. R.

Scenda come pioggia sull'erba,  
come acqua che irroro la terra.  
Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace.  
In lui siano benedette  
tutte le stirpi della terra  
e tutte le genti lo dicano beato. R.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele:  
egli solo compie meraviglie.  
E benedetto il suo nome glorioso per sempre:  
della sua gloria sia piena tutta la terra. R.

## PSAUME

Psaume 71

R. Réjouis-toi, peuple saint :  
voici ton Sauveur qui vient.

Montagnes, portez au peuple la paix,  
collines, portez-lui la justice !  
Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,  
qu'il sauve les pauvres gens,  
qu'il écrase l'oppresser ! R.

Qu'il descende comme la pluie sur les regains,  
une pluie qui pénètre la terre.  
En ces jours-là, fleurira la justice,  
grande paix !  
En lui, que soient bénies  
toutes les familles de la terre ;  
que tous les pays le disent bienheureux ! R.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,  
lui seul fait des merveilles !  
Béni soit à jamais son nom glorieux,  
toute la terre soit remplie de sa gloire ! R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(4, 4-9)

Fratelli, Siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 1, 38)

Alleluia.  
Ecco la serva del Signore:  
avvenga per me secondo la tua parola.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (1, 26-38a)

In quel tempo. L'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Philippiens  
(4, 4-9)

Frères, Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; je le redis : soyez dans la joie. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, priez et suppliez, tout en rendant grâce, pour faire connaître à Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le en compte. Ce que vous avez appris et reçu, ce que vous avez vu et entendu de moi, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 1, 38)

Alléluia.  
Voici la servante du Seigneur ;  
que tout se passe pour moi selon ta parole.  
Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 26-38a)

En ce temps-là, L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une jeune fille vierge, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi. » À cette parole, elle fut toute bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois

trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

Parola del Signore.

sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, il sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui qui va naître sera saint, il sera appelé Fils de Dieu. Or voici que, dans sa vieillesse, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils et en est à son sixième mois, alors qu'on l'appelait la femme stérile. Car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; que tout m'advienne selon ta parole. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





ITALIANO - TEDESCO

DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

FLEISCHWERDUNG DES HERRN  
(6. ADVENTSSONNTAG)

Ambrosianische Liturgie

ITALIENISCH - DEUTSCH

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!». Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (62, 10-63, 3b)

In quei giorni. Isaia disse: «Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 11-18)

Maria stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast. Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott. Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (62, 10-63, 3b)

In jenen Tagen, Jesaja sagte: Zieht ein, zieht ein durch die Tore, bahnt dem Volk einen Weg! Bahnt, ja bahnt die Straße und räumt die Steine

pietre, innalzate un vessillo per i popoli». Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"». «Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». «Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». «Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me». Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 71

R. Rallegrati, popolo santo;  
viene il tuo Salvatore.

Le montagne portino pace al popolo  
e le colline giustizia.  
Ai poveri del popolo renda giustizia,  
salvi i figli del misero  
e abbatta l'oppressore. R.

Scenda come pioggia sull'erba,  
come acqua che irroro la terra.  
Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace.  
In lui siano benedette tutte le stirpi della terra  
e tutte le genti lo dicano beato. R.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele:  
egli solo compie meraviglie.  
E benedetto il suo nome glorioso per sempre:  
della sua gloria  
sia piena tutta la terra. R.

beiseite! Richtet ein Zeichen auf für die Völker!  
Siehe, der Herr hat es bekannt gemacht bis ans  
Ende der Erde. Sagt der Tochter Zion: Siehe,  
deine Rettung kommt. Siehe, sein Lohn ist mit  
ihm und sein Ertrag geht vor ihm her! Dann  
wird man sie nennen Heiliges Volk, Erlöste des  
Herrn. Und du wirst genannt werden: Begehrte,  
nicht mehr verlassene Stadt. Wer ist es, der aus  
Edom kommt, aus Bozra in rot gefärbten  
Gewändern? Er schreitet in prächtigen  
Kleidern, in seiner gewaltigen Kraft. Ich bin es,  
der Gerechtigkeit verkündet, ich bin stark, um  
zu retten. Warum ist dein Gewand so rot, sind  
deine Kleider wie die eines Mannes, der die  
Kelter tritt? Ich allein trat die Kelter; von den  
Völkern war niemand bei mir.  
Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

Psalm 71

R. Jauchze, heiliges Volk:  
Dein Retter kommt.

Tragen die Berge Frieden für das Volk  
und die Hügel Gerechtigkeit.  
Er schaffe Recht den Elenden des Volks,  
er rette die Kinder der Armen,  
er zermahme die Unterdrücker. R.

Er ströme wie Regen herab auf die Felder,  
wie Regenschauer, die die Erde benetzen.  
In seinen Tagen sprosse der Gerechte  
und Fülle des Friedens.  
Mit ihm wird man sich segnen,  
ihn werden seligpreisen alle Völker. R.

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels!  
Er allein tut Wunder.  
Gepriesen sei der Name seiner Herrlichkeit auf ewig!  
Die ganze Erde  
sei erfüllt von seiner Herrlichkeit. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi (4, 4-9)

Fratelli, Siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 1, 38)

Alleluia.

Ecco la serva del Signore:  
avvenga per me secondo la tua parola.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (1, 26-38a)

In quel tempo. L'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Philipper (4, 4-9)

Brüder! Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch! Eure Güte werde allen Menschen bekannt. Der Herr ist nahe. Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott! Und der Friede Gottes, der alles Verstehen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in Christus Jesus bewahren. Im Übrigen, Brüder und Schwestern: Was immer wahrhaft, edel, recht, was lauter, liebenswert, ansprechend ist, was Tugend heißt und lobenswert ist, darauf seid bedacht! Und was ihr gelernt und angenommen, gehört und an mir gesehen habt, das tut! Und der Gott des Friedens wird mit euch sein.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 1, 38)

Halleluja.

Ich bin die Magd des Herrn;  
mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (1, 26-38a)

In jener Zeit, Der Engel Gabriel wurde von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade

trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

Parola del Signore.

gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich. Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe  
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

ITALIANO - SPAGNOLO

DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

LA ENCARNACIÓN DEL SEÑOR  
(VI DOMINGO DE ADVIENTO)

Rito ambrosiano

ITALIAN - ESPAÑOL

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!». Gesù le disse: «Non mi trattenero, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto. Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (62, 10-63, 3b)

In quei giorni. Isaia disse: «Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle pietre, innalzate un vessillo per i popoli». Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della

### EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Annuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 11-18)

María estaba fuera, junto al sepulcro, llorando. Mientras lloraba, se asomó al sepulcro y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado el cuerpo de Jesús. Ellos le preguntan: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les contesta: «Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto.» Dicho esto, se vuelve y ve a Jesús, de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dice: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Ella, tomándolo por el hortelano, le contesta: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré.» Jesús le dice: «¡María!». Ella se vuelve y le dice: «¡Rabboni!», que significa: «¡Maestro!». Jesús le dice: «No me retengas, que todavía no he subido al Padre. Pero, anda, ve a mis hermanos y diles: "Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro."» María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: «He visto al Señor y ha dicho esto.» ¡Cristo el Señor ha resucitado!

### LECTURA

Lectura del profeta Isaías (62, 10-63, 3b)

En aquellos días, Isaías dijo: «Pasad, pasad por los portales, despejad el camino del pueblo, allanad, allanad la calzada, limpiadla de piedras.» El Señor hace oír esto hasta el confín de la tierra: «Decid a la hija de Sión:

terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"». «Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». «Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». «Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me».  
Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 71

R. Rallegrati, popolo santo;  
viene il tuo Salvatore.

Le montagne portino pace al popolo  
e le colline giustizia.  
Ai poveri del popolo renda giustizia,  
salvi i figli del misero  
e abbatta l'oppressore. R.

Scenda come pioggia sull'erba,  
come acqua che irrorla la terra.  
Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace.  
In lui siano benedette tutte le stirpi della terra  
e tutte le genti lo dicano beato. R.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele:  
egli solo compie meraviglie.  
E benedetto il suo nome glorioso per sempre:  
della sua gloria sia piena tutta la terra. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(4, 4-9)

Fratelli, Siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a

"Mira a tu salvador, que llega, el premio de su victoria lo acompaña, la recompensa lo precede."» Los llamarán «Pueblo santo,» «Redimidos del Señor,» y a ti te llamarán «Buscada,» «Ciudad no abandonada.» «¿Quién es ese que viene de Edón, de Bosra, con las ropas enrojecidas? ¿Quién es ese, vestido de gala, que avanza lleno de fuerza?» «Yo, que sentencio con justicia y soy poderoso para salvar.» «¿Por qué están rojos tus vestidos, y la túnica como quien pisa en el lagar?» «Yo solo he pisado el lagar, y de los otros pueblos nadie me ayudaba.»  
Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 71

R. Alégrate, pueblo santo: tu Salvador llega.

Que los montes traigan paz,  
y los collados justicia;  
defienda a los humildes del pueblo,  
socorra a los hijos del pobre  
y quebrante al explotador. R.

Baje como lluvia sobre el césped,  
como llovizna que empapa la tierra.  
En sus días florezca la justicia  
y la paz;  
Él sea la bendición de todos los pueblos,  
y lo proclamen dichoso todas las razas de la tierra. R.

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,  
el único que hace maravillas;  
bendito por siempre su nombre glorioso;  
que su gloria llene la tierra. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Filipenses  
(4, 4-9)

Hermanos: Alegraos siempre en el Señor; os lo repito, alegraos. Que vuestra medida la

tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 1, 38)

Alleluia.  
Ecco la serva del Signore:  
avvenga per me secondo la tua parola.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (1, 26-38a)

In quel tempo. L'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco

conozca todo el mundo. El Señor está cerca. Nada os preocupe; sino que, en toda ocasión, en la oración y en la súplica, con acción de gracias, vuestras peticiones sean presentadas a Dios. Y la paz de Dios, que supera todo juicio, custodiará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús. Finalmente, hermanos, todo lo que es verdadero, noble, justo, puro, amable, laudable, todo lo que es virtud o mérito, tenedlo en cuenta. Lo que aprendisteis, recibisteis, oísteis, visteis en mí, ponedlo por obra. Y el Dios de la paz estará con vosotros.  
Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 1, 38)

Aleluya.  
He aquí la esclava del Señor;  
hágase en mí según tu palabra.  
Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (1, 26-38a)

En aquel tiempo, El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo.» Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.» Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no

uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

Parola del Signore.

conozco varón?». El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible.» María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.»

Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





# AMBROSIVS

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

DOMENICA DELL' INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

DOMINGO DA ENCARNAÇÃO DO SENHOR  
(DOMINGO VI DO ADVENTO)

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

## VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!». Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto. Cristo Signore è risorto!

## LETTURA

Letture del profeta Isaia (62, 10-63, 3b)

In quei giorni. Isaia disse: «Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle pietre, innalzate un vessillo per i popoli».

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 11-18)

Maria tinha ficado perto do túmulo, do lado de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para olhar dentro do túmulo. Ela enxergou dois anjos, vestidos de branco, sentados onde tinha sido posto o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés. Os anjos perguntaram: «Mulher, por que choras?» Ela respondeu: «Levaram o meu Senhor e não sei onde o colocaram». Dizendo isto, Maria virou-se para trás e enxergou Jesus em pé, mas ela não sabia que era Jesus. Jesus perguntou-lhe: «Mulher, por que choras? Quem procuras?» Pensando que fosse o jardineiro, ela disse: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o colocaste, e eu irei buscá-lo». Então, Jesus falou: «Maria!» Ela voltou-se e exclamou, em hebraico: «Rabûni!» (que quer dizer: Mestre). Jesus disse: «Não me segures, pois ainda não subi para junto do Pai. Mas vai dizer aos meus irmãos: subo para junto do meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus». Então, Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Eu vi o Senhor», e contou o que ele lhe tinha dito. Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (62, 10-63, 3b)

Naquele dias, O profeta Isaías disse: «Vamos, passai pelas portas, abri caminho para o povo. Cortai, rasgai uma estrada, tirai fora as pedras, erguei uma bandeira para os grupos». Eis o que

Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"». «Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». «Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». «Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me». Parola di Dio.

o Senhor faz ouvir até os confins do mundo: «Dizei à cidade de Sião: O teu Salvador está chegando, com ele vem a tua recompensa, à frente dele, suas conquistas. Eles serão chamados 'Povo Santo', 'Gente que o Senhor resgatou'. E tu mesma serás chamada 'Querida', 'Cidade-Não-Abandonada'». «Quem é este que vem de Edom, que vem de Bosra, vestido de vermelho? Quem é este, tão solene em suas roupas, tão imponente ao caminhar?» – «Sou Aquele cuja palavra é justiça, poderoso para salvar». – «De onde vem o vermelho de tuas roupas? Tua veste parece a de alguém que pisou uvas». – «Pisoei sozinho as uvas no lagar, do meu povo ninguém me acompanhou». Palavra de Deus.

## SALMO

Dal Salmo 71

R. Rallegrati, popolo santo;  
viene il tuo Salvatore.

Le montagne portino pace al popolo  
e le colline giustizia.  
Ai poveri del popolo renda giustizia,  
salvi i figli del misero  
e abbatta l'oppressore. R.

Scenda come pioggia sull'erba,  
come acqua che irrorla la terra.  
Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondi la pace.  
In lui siano benedette tutte le stirpi della terra  
e tutte le genti lo dicano beato. R.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele:  
egli solo compie meraviglie.  
E benedetto il suo nome glorioso per sempre:  
della sua gloria sia piena tutta la terra. R.

## SALMO

Salmo 71

Refrão: Povo santo, alegra-te;  
pois vem o teu Salvador!

As montanhas tragam a paz ao povo  
e as colinas lhe tragam justiça.  
Aos pobres do seu povo fará justiça,  
salvará os filhos dos pobres  
e abaterá o opressor. R.

Descerá como a chuva sobre a erva,  
como a água que molha a terra.  
Nos seus dias florescerá a justiça  
e haverá paz em abundância.  
Nele serão abençoadas todas as raças da terra  
e todos os povos vão proclamá-lo feliz. R.

Bendito o Senhor, Deus de Israel,  
o único que faz prodígios!  
E bendito o seu nome glorioso para sempre,  
da sua glória se encha toda a terra. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(4, 4-9)

Fratelli, Siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 1, 38)

Alleluia.  
Ecco la serva del Signore:  
avvenga per me secondo la tua parola.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (1, 26-38a)

In quel tempo. L'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo

## EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Filipenses  
(4, 4-9)

Irmãos, Alegrai-vos sempre no Senhor! Repito, alegrai-vos! Seja a vossa amabilidade conhecida de todos! O Senhor está próximo. Não vos preocupeis com coisa alguma, mas, em toda ocasião, apresentai a Deus os vossos pedidos, em orações e súplicas, acompanhadas de ação de graças. E a paz de Deus, que supera todo entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos no Cristo Jesus. Quanto ao mais, irmãos, ocupai-vos com tudo o que é verdadeiro, digno de respeito ou justo, puro, amável ou honroso, com tudo o que é virtude ou louvável. Praticai o que de mim aprendestes e recebestes e ouvistes, ou em mim observastes. E o Deus da paz estará convosco.  
Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 1, 38)

Aleluia.  
Eis aqui a serva do Senhor!  
Faça-se em mim segundo a tua palavra  
Aleluia.

## EVANGELHO

Proclamação do Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (1, 26-38a)

Naquele tempo: O anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré, a uma virgem prometida em casamento a um homem de nome José, da casa de Davi. A virgem se chamava Maria. O anjo entrou onde ela estava e disse: «Alegrate, cheia de graça! O Senhor está contigo». Ela perturbou-se com estas palavras e começou a pensar qual seria o significado da saudação. O anjo, então, disse: «Não tenhas medo, Maria! Encontraste graça junto a Deus. Conceberás e

chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

Parola del Signore.

darás à luz um filho, e lhe porás o nome de Jesus. Ele será grande; será chamado Filho do Altíssimo, e o Senhor Deus lhe dará o trono de Davi, seu pai. Ele reinará para sempre sobre a descendência de Jacó, e o seu reino não terá fim». Maria, então, perguntou ao anjo: «Como acontecerá isso, se eu não conheço homem?» O anjo respondeu: «O Espírito Santo descerá sobre ti, e o poder do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. Por isso, aquele que vai nascer será chamado santo, Filho de Deus. Também Isabel, tua parenta, concebeu um filho na sua velhice. Este já é o sexto mês daquela que era chamada estéril, pois para Deus nada é impossível». Maria disse: «Eis aqui a serva do Senhor! Faça-se em mim segundo a tua palavra».

Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo

Projeto e realização:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



# AMBROSIVS

ITALIANO - LATINO

DOMENICA DELL'INCARNAZIONE  
(VI DOMENICA DI AVVENTO)

DOMINICA DE INCARNATIONE DOMINI  
(DOMINICA VI ADVENTUS)

Rito ambrosiano

ITALICE - LATINE

## VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Giovanni (20, 11-18)

Maria stava all'esterno, vicino al sepolcro, e piangeva. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto». Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù. Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo». Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbuni!» – che significa: «Maestro!». Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto. Cristo Signore è risorto!

## LETTURA

Lettura del profeta Isaia (62, 10-63, 3b)

In quei giorni. Isaia disse: «Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle pietre, innalzate un vessillo per i popoli». Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 11-18)

Maria stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se in monumentum et videt duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu. Et dicunt ei illi: «Mulier, quid ploras?». Dicit eis: «Tulerunt Dominum meum, et nescio, ubi posuerunt eum». Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et videt Iesum stantem; et non sciebat quia Iesus est. Dicit ei Iesus: «Mulier, quid ploras? Quem quaeris?». Illa, existimans quia hortulanus esset, dicit ei: «Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam». Dicit ei Iesus: «Maria!». Conversa illa dicit ei Hebraice: «Rabbuni!» – quod dicitur Magister! Dicit ei Iesus: «Iam noli me tenere, nondum enim ascendi ad Patrem; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum». Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: «Vidi Dominum!», et quia haec dixit ei. Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio Isaiae Prophetae (62, 10 - 63, 3b)

In diebus illis. Dixit Isaias: «Transite, transite per portas, parate viam populo. Sternite, sternite semitam, eligite lapides, elevare signum ad populos». Ecce Dominus auditum fecit in extremis terrae: «Dicite

terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"». «Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». «Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». «Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me». Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 71

R. Rallegrati, popolo santo;  
viene il tuo Salvatore.

Le montagne portino pace al popolo  
e le colline giustizia.  
Ai poveri del popolo renda giustizia,  
salvi i figli del misero  
e abbatta l'oppressore. R.

Scenda come pioggia sull'erba,  
come acqua che irroro la terra.  
Nei suoi giorni fiorisca il giusto  
e abbondino la pace.  
In lui siano benedette tutte le stirpi della terra  
e tutte le genti lo dicano beato. R.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele:  
egli solo compie meraviglie.  
E benedetto il suo nome glorioso per sempre:  
della sua gloria sia piena tutta la terra. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(4, 4-9)

Fratelli, Siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a

filiae Sion: Ecce salus tua venit, ecce merces eius cum eo, et praemium eius coram illo. Et vocabunt eos Populus sanctus, Redempti a Domino; tu autem vocaberis Quaesita, Civitas non derelicta». «Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra? Iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suae». «Sum ego, qui loquor iustitiam, potens ad salvandum». «Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantis in torculari?». «Torcular calcavi solus, et de gentibus non erat vir mecum». Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 71

R. Laetare, popule sancte.  
Ecce, Salvator tuus venit.

Suscipiant montes pacem populo tuo,  
et colles iustitiam.  
Iudicabit pauperes populi,  
salvos faciet filios pauperum  
et humiliabit calumniatorem. R.

Et descendet sicut pluvia in vellus,  
et sicut stillicidia stillantia super terram.  
Orietur in diebus eius iustitia  
et abundantia pacis.  
Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae:  
omnes gentes beatificabunt eum. R.

Benedictus Dominus Deus Israel,  
qui facit mirabilia solus.  
Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum,  
et in saeculum saeculi. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses  
(4, 4-9)

Fratres, Gaudete in Domino semper. Iterum dico: Gaudete! Modestia vestra nota sit

tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Lc 1, 38)

Alleluia.

Ecco la serva del Signore:  
avvenga per me secondo la tua parola.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (1, 26-38a)

In quel tempo. L'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco

omnibus hominibus. Dominus prope. Nihil solliciti sitis, sed in omnibus oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum. Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiet corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu. De cetero, fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque casta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus et si qua laus, haec cogitate; quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, haec agite; et Deus pacis erit vobiscum.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Lc 1, 38)

Alleluia.

Ecce ancilla Domini;  
fiat mihi secundum verbum tuum.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam (1, 26-38a)

In illo tempore. Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus ad eam dixit: «Ave, gratia plena, Dominus tecum». Ipsa autem turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: «Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit super domum Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis». Dixit autem Maria ad angelum: «Quomodo fiet istud, quoniam virum non

uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

Parola del Signore.

cognosco?». Et respondens angelus dixit ei: «Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis, quia non erit impossibile apud Deum omne verbum». Dixit autem Maria: «Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum».

Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica  
© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:  
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Omnia iura vindicabuntur.